

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по научной и инновационной деятельности  
ФГБОУ ВО «Уральский государственный  
педагогический университет»  
кандидат филологических наук, доцент  
М.Б. Ворошилова



*М.Б. Ворошилова*  
«03» марта 2017 года

## ОТЗЫВ

ведущей организации

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения  
высшего образования

«Уральский государственный педагогический университет»

о диссертации Бассель Александры Викторовны

«О.Э. МАНДЕЛЬШТАМ И М. БАРТЕЛЬ: СБОРНИК «ЗАВОЮЕМ МИР!»  
КАК ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ЕДИНСТВО»,

представленной к защите на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности 10.01.01. – Русская литература

(Москва, 2016).

Работа А.В. Бассель, по нашему мнению, является оригинальным исследованием, значимым для мандельштамоведения. Безусловная **актуальность** работы состоит в том, что в научное поле вводятся 50 переводов О.Э. Мандельштама из поэзии М. Бартеля, предпринятые поэтом и собранные им же в некоторое циклическое единство «Завоюем мир!», а также в том, что переводы О. Мандельштама становятся объектом серьезного научного рассмотрения. Автором работы сделаны подстрочники 50 стихотворений М. Бартеля, которые соотнесены с мандельштамовскими переводами (притом, для четырех текстов М. Бартеля впервые найдены соответствия среди переводов О.Мандельштама). Благодаря исследованию А.В. Бассель возникает возможность осмысления новых текстов О.Э. Мандельштама, что поможет уточнить принципы образотворчества в лирике

поэта 1920-х годов — в период не самой активной поэтической работы для Мандельштама; также диссертация А.В. Бассель позволит реализовать детальное аналитическое рассмотрение еще одной крупной поэтической формы в творчестве О.Э. Мандельштама — книги «Завоеюем мир!» (как известно, поэт тяготел к созданию лирических книг: к примеру, существуют серьезные исследования, посвященные «Камню» как книге стихотворений поэта, пронизанной особой, выверенной концептуальностью).

Во введении к работе фиксируются немногочисленные попытки рассмотрения книги «Завоеюем мир!» и делается вывод о ее недостаточной изученности в историко-литературном аспекте и аспекте художественной целостности. Закономерно, что **предметом исследования** становятся «поэтические принципы О. Э. Мандельштама-переводчика, проявляющиеся в сборнике «Завоеюем мир!», особенности построения и внутренней организации сборника «Завоеюем мир!» как поэтического целого, связь переводов из М. Бартеля с оригинальной поэзией Мандельштама» (с. 7). Многоаспектность предмета рассмотрения обуславливает обширную **методологию** диссертационной работы. Прежде всего, это труды, посвященные переводческим стратегиям О.Э. Мандельштама (К. Азадковский, Г.Киршбаум, Х. Мейер, Д. Рейфилд, И. Семенко и др.); методологию составляют также работы, посвященные целостному осмыслению лирики и личной судьбы О. Мандельштама (М. Гасларов, О. Лекманов, П. Нерлер, Н. Струве), наконец, исследования, посвященные разным аспектам мандельштамовской поэтики (Ю. Левин, О. Ронен, К. Тарановский, Ю. Орлицкий, Д. Черашняя и др.).

**Структура работы** прозрачна и продуманна. В первой главе описываются, анализируются, суммируются затекстовые факторы, позволяющие диссертанту в главах 2 и 3 исследовать поэтический материал. Реконструируется путь Мандельштама к переводам М. Бартеля, а также причины популярности М. Бартеля в России 1920-х гг.



Вторая глава посвящена осмыслению единиц художественного содержания и художественной формы, обеспечивающих целостность книги: тема, мотив, заголовочный комплекс, носители поэтического ритма становятся предметом пристального внимания диссертанта.

В третьей главе рассмотрены принципы работы Мандельштама-переводчика, которые, как показывает диссертант, реализованы на уровнях тропики, поэтической лексики, интертекста книги «Завоеем мир!». Логика расположения и компоновки некоторых параграфов при этом не всегда представляется бесспорной; в частности, бросается в глаза дисбаланс между объемом параграфов 2.1, 2.2., 2.3. (от 2 до 4 страниц) до 2.5 (67 страниц) и 2.6 (более 20 страниц).

Позволим себе отметить **наиболее значимые открытия**, касающиеся поэтических принципов О.Э. Мандельштама, осуществленные в диссертации А.В. Бассель.

Уже в параграфе 2.3, исследуя мандельштамовские заглавия переводов из М. Бартеля, А.В. Бассель фиксирует, что, снимая некоторые заглавия оригиналов, предлагая свои, поэт заботится об усилении смысловой валентности слова-образа. В статье 1921 года «О природе слова» Мандельштам называл слово «орешком», «крепостью», в которых скрыты дремлющие силы, и задача поэта – придать возможностям слова определенное смысловое ускорение. Работа с заглавиями переводов демонстрирует последовательность Мандельштама в поэтическом творчестве – как оригинальном, так и переводном. Разнообразные способы увеличения смысловой валентности слова фиксируются на протяжении всей работы.

Аналитическая работа А.В. Бассель над книгой «Завоеем мир!» убеждает в том, что Мандельштам создал именно книгу стихов, единство которой обеспечивается рядом «скреп»: 1) тематико-мотивным комплексом: в параграфах 2.5. и 2.6. А. В. Бассель рассматривает ключевые для книги тематические линии революции, войны, тюрьмы, войны, лесов и

аранжирующие их мотивы; диссертант обнаруживает пересечения линий, переплетение мотивов; 2) наличием сквозного лирического сюжета; по наблюдениям А.В. Бассель, наиболее очевиден этот сюжет в «революционной линии» книги и может быть описан как переживание человеком подъема и спада революционного движения; 3) своеобразием субъектной сферы книги: А.В. Бассель неоднократно говорит о «многоголосии» книги, о переплетении голоса лирического героя с другими голосами; 4) единым интертекстуальным полем, которое образуется отсылками к таким крупным русским поэтам, как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов, Ф.И. Тютчев, Б.Л. Пастернак, а также автоцитацией — диалогом с собственными текстами — такими, как «Сумерки свободы», «Мне холодно. Прозрачная весна...» и др.; 5) своеобразием ритмической организации книги: в обширной таблице, данной в параграфе 2.4., представлены итоги основательной, скрупулезной работы по выявлению ритмических особенностей оригиналов и переводов из Бартеля, делаются выводы о соединении в книге силлабо-тоники и тоники, по преимуществу дольника. Показано, что Мандельштам идет по пути точного воспроизведения сложных схем рифмовки; 6) способом скрепления текстов воедино служат также и принципы работы Мандельштама со словом на микроуровне текста, о чем говорится в главе 3 в связи с его переводческими стратегиями.

Диссертант обнаруживает дополнительные «скрепы» для книги стихотворений: во-первых, это особые способы организации текстов внутри тематических линий: в пределах тематической линии выделяются «пары» стихотворений, которые посвящены одной коллизии, звучат «аккордно», образуют своего рода «складни». Подобного рода «пары» текстов возникли в творчестве Мандельштама в 1910-е годы, а к 1930-м гг. для мышления поэта стало значимо существование «стихотворных гнезд» - групп стихотворений, очень по-разному разрабатывающих одну коллизию. Наблюдения, сделанные А.В. Бассель, свидетельствуют, что внутренняя работа над формированием «полифонического принципа» поэтического мышления активно



осуществляется в 20-е годы — не только в оригинальном творчестве, но и в переводах. Данные «пары» стихотворений служат дополнительным способом скрепления и текстов, и тематических линий воедино. Еще одной оригинальной «скрепой» для стихотворений книги «Завоюем мир!» становится введение поэтом в стихотворения-переводы Бартеля образов, значимых для Бартеля, но в самих оригиналах отсутствующих: Мандельштам словно бы дополнительным способом «сшивает» тексты книги, заостряя внимание на «ключевых» образах.

Очень располагает тщательное рассмотрение А.В. Бассель тематических линий, сквозных образов, установление связей книги переводов с оригинальной поэзией О.Э. Мандельштама — с ключевыми текстами 1910-20-х гг. Анализируя «революционную линию», диссертант обнаруживает экспозицию, завязку, развитие действия, кульминацию, развязку в лирическом конфликте данной стихотворной группы. Удачен предложенный анализ библейских ассоциаций: их функций, поэтической семантики. Аналитическое рассмотрение образов Ковчега, Крещения огнем, Чуда с хлебами, Вифлеемской звезды в переводах Мандельштама свидетельствует о филологическом чутье автора работы, эрудиции и позволяет обнаружить связь мандельштамовских переводов из Бартеля с советской пролетарской поэзией 1920-х гг., также активно использовавшей библейскую образность. Подчеркнем, что автору замечательно удаются анализ и интерпретация лирических мотивов: мотива недостижимой звезды и соположения труда рабочего и труда поэта при исследовании «рабочей» темы; мотивов леса, руки, весны, сна, птиц, хлеба в параграфе 2.6. В параграфе 3.2. показаны усиление и трансформация Мандельштамом некоторых бартелевских мотивов, в частности, акцентуация красного как идеологема советского, редуцирование некоторых библейских ассоциаций при усилении иных.

Диссертационное исследование привлекает сосредоточенностью автора на микроуровне поэтического текста: анализируя мандельштамовские метафоры

в книге переводов «Завоюем мир!», своеобразии лексического решения текстов, интертекстуальные переклички, А.В. Бассель дает глубокие интерпретации художественных текстов О.Э. Мандельштама. Очень убедительно описана система приемов русификации стихотворений М. Бартеля в переводах О.Мандельштама в параграфе 3.4. Диссертационное исследование свидетельствует о способности автора виртуозно анализировать художественный текст, рассматривать мандельштамовский перевод как часть художественной вселенной поэта.

А.В. Бассель проведена колоссальная работа по выявлению способов русификации стихотворений

Безусловная ценность работы состоит в том, что каждый из ее параграфов подчинен решению коренной проблемы: осмыслению того, почему «Завоюем мир!» является «художественным единством».

При чтении столь многоаспектной работы закономерно возникают сомнения и комментарии:

1) работа выглядела бы более убедительной, если бы автор учел работы, посвященные проблеме художественной целостности книги, - например, работы О.В. Мирошниковой о лирической книге, М.Н. Дарвина о разных типах лирической циклизации. В работе Бассель А.В. неоднократно встречаются взаимозаменяющие «книга», «сборник» и даже «антология» по отношению к анализируемому тексту, а между тем разница между книгой и сборником довольно четко сформулирована: «Сборник стихотворений – издание, представляющее читателю совокупность авторских произведений одного жанра, темы, тональности или хронологического этапа творчества, *не имеющее общего архитектурного решения*» (Мирошникова, 2004);

2) попытка отрефлексировать механизмы смыслообразования Мандельштама на уровне тропа в связи с его переводческими



стратегиями, предпринятая в части 3.1., представляется очень перспективной и органичной материалу. Именно в том, как устанавливает Мандельштам ассоциации, кроется ядро его поэтического мышления, о чем, в частности, писали Б. Успенский, Ю. Фрейдин, И. Семенко и др. Автор работы, действительно, приводит очень много интересных трактовок конкретных строк, объясняет механизм возникновения поэтического смысла, его многогранность, возникающую именно благодаря переводу, однако полагаем, что названные в части 3.1. приемы: «усложненный эпитет», «элементы языковой игры», «подбор фрейма», «метафоризация» – суть сходные характеристики мандельштамовской метафоры, которые были зафиксированы и описаны в работе И. М. Семенко о переводах Мандельштамом Ф. Петрарки: это *предельное овеществление, материализация, детализация метафор*, о чем А.В. Бассель в параграфе упоминает, но вскользь, а между тем, на наш взгляд, это и есть то, что передает уникальность метафоры Мандельштама. Полагаем, опора на характеристики, предложенные И.М. Семенко, позволила бы избежать излишней дробности в части 3.1. При этом можно было бы говорить о единстве приемов мандельштамовского образотворчества в переводах 1920-30-х гг.;

- 3) нередко выводы по параграфам и главам очень лаконичны. В частности, после крайне обстоятельных параграфов 2.5. и 2.6. не сделаны выводы о соотношении тем и мотивов книги, в результате чего мотивная структура книги остается непроясненной, хотя автор работы неоднократно говорит как минимум о компоновке мотивов в группы («библейские», «пролетарские»). Кроме того, в финале второй главы нет выводов о «поэтическом синтезе», а между тем данное словосочетание вынесено в заглавие главы («Поэтический синтез в сборнике «Завоюем мир!»);

4) известно, что субъектная организация является одним из значимых скрепляющих механизмов в монтажном образовании. В связи с этим некоторые положения диссертации, как нам кажется, нуждаются в дополнительном комментарии, в частности:

- как следует понимать слова диссертанта на с. 101 о том, что в книге создается «видимость многоголосия», если ранее было сказано о «полифоническом принципе организации» книги (с. 90)?

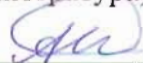
- если эпоха 1920-х была временем, когда «общее вытеснило частное» (см. Заключение), то отразилась ли специфика эпохи в организации субъектной сферы? Каково соотношение Я и МЫ в книге переводов? Какие типы лирических субъектов представлены в данной книге, если она «полисубъектна»?

Подводя итог, констатируем: диссертация А.В. Бассель «О.Э. Манделштам и М. Бартель: сборник «Завоюем мир!» как художественное единство» является самостоятельной и законченной научно-квалификационной работой, посвященной актуальной проблеме истории русской литературы. По своей научной новизне, объему выполненных исследований (проанализированных научных и художественных текстов) и практической значимости полученных результатов работа соответствует требованиям пп. 9, 10 «Положения о присуждении научных степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор достоин присуждения искомой степени по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом, доцентом кафедры литературы и методики ее преподавания ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» Гутриной Лилией Дмитриевной, шифр научной специальности – 10.01.01 – Русская литература.



Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры литературы и методики ее преподавания ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет», протокол заседания кафедры № 8 от 2.03. 2017 года.

Заведующий кафедры литературы  
и методики ее преподавания ФГБОУ ВО  
«Уральский государственный,  
педагогический университет»,  
кандидат филологических наук  
(шифр специальности 10.01.01 –  
Русская литература),  
доцент  Тагильцев Александр Васильевич

**Сведения о ведущей организации:**

ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»  
620017 г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26  
Телефон (343) 235-76-14  
E-mail: rector@uspu.me  
Адрес официального сайта: <http://www.uspu.ru>



Подпись:   
Заверяю инсп. ОК УрГПУ 

